

ABSTRACT

Andreas Heri Kristomo (2001) : *The Contribution of Latin and French Loan Words in Changing English Vocabulary to be a Half-Romance Language*. English Letters Study Programme. Faculty of Letters. Sanata Dharma University. Yogyakarta.

This research is aimed to analyze the existence of Latin and French loan words and their impacts to English vocabulary. Their existence in English vocabulary is partly because of the continuous contacts between English speakers and Latin beginning from the time when the Anglo-Saxon tribes are still in the European Continent up to modern times. The contact with Norman French after the Scandinavian invasion introduces another form of Latin continuing until present. Another cause of their existence is that English is open to adopt foreign words and use them side by side with the native equivalents. Not rare do they suppress the native one through colloquial use in daily speech. Their enormous number that exceeds that of English native words must give great impacts in English vocabulary. Therefore, there are several problems that occur regarding to the loan words. First, what linguistic forms have been borrowed by English from Latin and French. Second, what changes occur in the borrowed words morphologically or phonologically. Third, how Latin and French contribute to change English vocabulary to be a half-Romance language.

The kind of research is a library study or a desk research and the data are gathered using documentation technique. The writer collects the data of Latin and French loan words in English vocabulary from various books. The data analysis method uses Linguistic Contrastive Analysis by comparing several English words previously chosen in purpose with their counterparts either in Latin or in French or with both. This method is not applied throughout the analysis considering the huge number of loan words. Instead, it is applied to the sections that need a more profound explanation such as the etymological tracing of certain words, the 'doublet' section, the spelling changes section, the phonological changes section, etc.

Based on the research result, several conclusions can be drawn as follows:

- (1) English borrows as many free morphemes as bound morphemes from Latin and French whose current occurrence is frequent in daily speech. Many of them are firstly introduced by English writers through literary or scientific books but frequent appearance has made them common to people. Each can be attached easily to English native free morphemes or bound morphemes to make new derivations
- (2) The loan words are potentially subject to English spelling and pronunciation system although there are a few that still retain the original spelling
- (3) In modern times, English tends to borrow more from Latin and French than from other languages.

ABSTRAK

Andreas Heri Kristomo (2001) : *Peranan Kata-Kata Pinjaman dari Bahasa Latin dan Bahasa Perancis dalam Merubah Kosakata Bahasa Inggris Menjadi Separuh Bahasa Roman*. Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Sastra. Universitas Sanata Dharma. Yogyakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui keberadaan kata-kata pinjaman dari bahasa Latin dan bahasa Perancis dan sejauh mana pengaruh mereka terhadap kosakata bahasa Inggris. Keberadaan mereka dalam kosakata bahasa Inggris sebagian karena adanya hubungan yang terus-menerus antara pemakai bahasa Inggris dengan Latin mulai dari ketika suku-suku Anglo-Saxon masih mendiami benua Eropa. Hubungan dengan bahasa Perancis setelah invasi bangsa Skandinavia memperkenalkan bentuk lain dari bahasa Latin berlanjut samai sekarang. Sebab lain dari keberadaan mereka diakibatkan oleh keterbukaan bahasa Inggris sendiri untuk menyerap kata-kata asing dan menggunakannya secara berdampingan dengan kata asli yang sama artinya. Tidak jarang kata-kata asing tersebut malah menindas kata-kata asli melalui penggunaan luas dalam percakapan sehari-hari. Jumlah kata-kata tersebut yang melebihi jumlah kata-kata asli bahasa Inggris pastilah berperan besar terhadap kosakata bahasa Inggris. Oleh karena itu, ada beberapa masalah yang muncul mengenai kata-kata pinjaman. Pertama, bentuk-bentuk linguistik apa yang dipinjam oleh bahasa Inggris dari bahasa Latin dan bahasa Perancis. Kedua, perubahan apa yang terjadi dalam kata-kata pinjaman baik itu secara morfologis maupun secara fonologis. Ketiga, bagaimana bahasa Latin dan bahasa Perancis berperan dalam mengubah kosakata bahasa Inggris menjadi separuh bahasa Roman.

Jenis penelitian ini adalah studi pustaka yaitu data dikumpulkan dengan teknik dokumentasi. Penulis mengumpulkan data tentang kata pinjaman dari bahasa Latin dan Perancis dalam kosakata bahasa Inggris dari bermacam-macam buku. Metode analisis data menggunakan Analisis Perbandingan Bahasa dengan membandingkan beberapa kata bahasa Inggris yang sebelumnya sengaja dipilih dengan bentuk asal baik itu dalam bahasa Latin atau bahasa Perancis atau keduanya. Metode ini tidak diterapkan sepenuhnya dalam seluruh analisis mengingat jumlah kata pinjaman yang begitu besar. Sebaliknya, metode ini dipakai pada bagian-bagian yang memerlukan penjelasan yang lebih mendalam misalnya penelusuran secara etimologis kata-kata tertentu, bagian 'doublet', bagian perubahan ejaan, perubahan pengucapan, dll.

Berdasarkan hasil penelitian yang telah dilakukan, diperoleh beberapa kesimpulan sebagai berikut : (1) kata-kata pinjaman dari bahasa Latin dan bahasa Perancis berupa morfem bebas dan morfem terikat dalam jumlah yang sangat banyak dan pemakaiannya sangat sering. Banyak dari mereka pada mulanya diperkenalkan oleh sastrawan atau penulis Inggris melalui bidang kesusasteraan dan ilmu pengetahuan tetapi pemunculan yang sering membuat mereka umum dipakai oleh masyarakat luas. Masing-masing morfem dapat dipadukan dengan morfem bebas maupun morfem terikat dari bahasa Inggris untuk membuat turunan baru (2) Kata-kata pinjaman tersebut potensial mengalami perubahan baik itu

ejaan maupun pengucapan menurut sistem ejaan dan pengucapan bahasa Inggris meskipun ada beberapa yang masih mempertahankan ejaan aslinya (3) Di jaman modern ini, bahasa Inggris cenderung meminjam dari bahasa Latin dan bahasa Perancis daripada bahasa-bahasa lainnya.